Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Ciebie zawołałem,\* JHWH! Powiedziałem: Ty jesteś moją ucieczką, Moim działem\*\* w krainie żyjących.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Ciebie wołam, PANIE! Ogłaszam: Jesteś moim schronieniem, Ty jesteś dla mnie wszystkim, co mam na tym świecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj mego wołania, bo jestem bardzo udręczony; ocal mnie od moich prześladowców, bo są mocniejsi ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! do ciebie wołam, mówiąc: Tyś nadzieja moja, tyś dział mój w ziemi żyjących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołałem ktobie, JAHWE, rzekłem: Tyś jest nadzieja moja, cząstka moja w ziemi żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Ciebie wołam, o Panie, mówię: Ty jesteś moją ucieczką, udziałem moim w ziemi żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, do ciebie wołam. Rzekłem: Tyś moją nadzieją, Tyś działem moim w krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Ciebie wołam, JAHWE, mówię: Ty jesteś moją ucieczką, dziedzictwem moim w krainie żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołam do Ciebie, JAHWE, mówię: Ty jesteś moim schronieniem! Moim udziałem w krainie żyjących! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Ciebie, o Jahwe, wołam i mówię: Tyś moją ucieczką, Tyś moim udziałem w krainie żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я підняв до Тебе мої руки, моя душа наче безводна земля до Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołam do Ciebie, WIEKUISTY, mówiąc: Ty jesteś moją ucieczką, moim udziałem w Krainie Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz zwrócić uwagę na moje błagalne wołanie, bo bardzo wynędzniałem. Uwolnij mnie od mych prześladowców, bo są silniejsi ode mnie. |

1. 1) Pf. ma w tym przypadku znaczenie deklaratywne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:5</x>; <x>230 73:26</x>; <x>310 3:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 27:13</x> [↑](#footnote-ref-4)